

أَلَدَّرْسُ الْخَامِسُ

Cinquième leçon

بَابُ الْأَفْعَالِ

Chapitre des verbes

أَلْفَعَالُ ثَلَاثَةٌ :

1. مَاضٍ [٤٠]

2. مُضَارِعٌ

3. وَأَمْرٌ [٤١]

نَحْوُ :

ضَرَبَ , يَضْرِبُ , اِضْرِبْ

[١] فَالْمَاضِي مَفْتُوحٌ آخِرٌ أَبَدًا وَ الْأَمْرُ مَجْرُومٌ أَبَدًا ,

[٢] وَالْمُضَارِعُ مَا كَانَ فِي أَوَّلِهِ إِحْدَى الزَّوَائِدِ [٤٢] الْأَرْبَعَةِ الَّتِي يَجْمَعُهَا قَوْلُكَ [٤٣] "أَنْيْتُ" [٤٤] وَهُوَ مَرْفُوعٌ أَبَدًا حَتَّى يَدْخُلَ عَلَيْهِ نَاصِبٌ أَوْ جَازِمٌ .

[١.٢] فَالْتَّوَاصِبُ عَشْرَةٌ وَهِيَ :

أَنْ وَلَنْ وَإِذَا (إِذَنْ) وَكَيْ وَلاَئِ كَيْ وَلاَئِ الْجُحُودِ [٤٥] وَحَتَّى وَالْجَوَابُ [٤٦] بِالْفَاءِ وَاللَّوَاوِ وَأُو

[٢.٢] وَالْجَوَازِمُ ثَمَانِيَّةٌ عَشْرٌ وَهِيَ :

لَمْ وَلَمَّا وَالْمَ وَالْمَا وَالْأَمْرُ وَاللُّدْعَاءِ [٤٧]

وَلَا فِي النَّهْيِ [٤٨] وَاللُّدْعَاءِ وَإِنْ وَمَا وَمَنْ وَهَمَّا وَإِذْمَا وَأَيُّ وَمَتَى وَأَيَّانَ وَأَيْنَ وَأَنَّى وَحَيْثُمَا وَكَيْفَمَا وَإِذَا فِي الشَّعْرِ خَاصَّةٌ .

م ض ي [٤٠]

مَضَى : مُضِيًّا

passer, avoir lieu

مَاضٍ الْمَاضِي (م) مَاضِيَّة

qui passe, passé

الْمَاضِي

le temps passé, gram. le passé, l'accompli

مَضَى بِ ...

emporter (quelque chose)

مَضَى فِي ...

poursuivre (une action), persévérer dans

مَضَى عَلَى ...

s'écouler depuis

مَضَى عَلَى ذَلِكَ الْوَعْدِ شُهُورٌ

plusieurs mois se sont écoulés depuis cet événement

ء م ر [٤١]

أَمَرَ : أَمْرًا

ordonner quelque chose à quelqu'un

أَمْرٌ (ج) أَوْامِر

commandement, ordre.

gram. impératif

صِيغَةُ الْأَمْرِ

mode impératif

ز ي د [٤٢]

زَادَ . زِيَادَةٌ

augmenter, s'accroître

زَائِدٌ

superflu, excédent, de trop

زَائِدَةٌ (ج) زَوَائِدُ

excroissance

gram. affixe

مَزِيدٌ

complément, surcharge

gram. augmenté, dérivé (verbe)

ق و ل [٤٣]

قَوْلٌ (ج) أَقْوَالٌ

mot, parole

[٤٤]

أَنْيْتُ [أ , ن , ي , ت]

Il faut comprendre le mot assemblé par les 4 préfixes de la conjugaison.

Bresnier propose « le mot technique أَنْيْتُ »

ج ح د [٤٥]

جَحَدَ . جَحْدًا

nier, rejeter

جَحْدٌ أَوْ جُحُودٌ

négation, désaveu

gram. négation du passé avec inaccompli

ج و ب [٤٦]

جَوَابُ (ج) أَجْوِبَةٌ

réponse, riposte

جَوَابُ الشَّرْطِ

réponse à la condition = apodose

جَوَابًا عَنْ هـ

en réponse à ...

أَجَابَ هـ عَلَى هـ

IVe forme, répondre (à une question) répliquer

إِجَابَةٌ

réponse, assentiment

د ع و [٤٧]

دَعَا ُ

appeler, convoquer

دُعَاءٌ (ج) أَدْعِيَةٌ

appel, invocation

ن ه ي [٤٨]

نَهَى ُ نَهْيًا

défendre, prohiber

نَهْيٌ

défense, interdiction

ن ه ي [٤٨]

Compréhension du texte

Chapitre des verbes

Les verbes sont trois (**de trois sortes**) (1), le passé (l'accompli) (2) l'inaccompli (3) et l'impératif (4), exemple :

Il a frappé

Il frappe

Frappe

A. Le **passé** a toujours une ◌ْ sur la terminaison (sur la dernière radicale)

B. L'**impératif** a toujours un ◌°.

C. L'**inaccompli** est (indiqué par) une des 4 lettres additionnelles qui sont réunies dans mot أَنْتُ et il est toujours terminé par la voyelle ◌ُ jusqu'à ce qu'il soit sous l'influence d'un agent du cas direct ou de l'apocopé.

Il y a 10 agents du cas direct qui sont :

1	أَنَّ	2	لَنْ
	<i>que, pour que</i> (devant un verbe)		[pour لا أَنْ] <i>non, ne...pas</i> (devant le subjonctif, indique le futur)
3	إِذَا	4	لِكَيْ
	<i>dès lors, dès lors que, dans ce cas là</i>		<i>pour que</i>
5	كَيْ	6	لِ
	<i>pour que, afin que</i>		lâm de négation (5)
7	حَتَّى	8	فَ
	<i>jusqu'à ce que, et même, y compris</i>		<i>de sorte que, ensuite</i>

la réponse au fa (fa indiquant le but) (6)

9	وَ	10	أَوْ
	même sens (7)		à moins que, ou bien

Les agents de l'apocopé sont au nombre de dix huit :

1	لَمْ	2	لَمَّا
	ne...		ne... pas encore
	(négatif avec le sens du passé)		
3	أَلَمْ	4	أَلَمَّا
	est-ce que... ne		est-ce que ne... pas encore
5	لِ	6	لَا
	que...		ne...
	(impératif)		(prohibitif)
7	إِنْ	8	مَا
	si		quoi que, quelque chose que
9	مَنْ	10	مَهْمَا
	quiconque		quelque chose que
11	إِذَا	12	أَيُّ
	quand, lorsque, chaque fois que		quelque... que...
13	مَنْى	14	أَيَّانَ
	aussi longtemps que, lorsque, chaque fois que		de quelque part que
15	أَيْنَ	16	أَنَّى
	de quelque part que		de quelque façon que, en quelque lieu que,
17	حَيْثُما	18	كَيْفَمَا
	partout où		de quelque manière que (8)

Et إِذْ rencontré surtout dans la poésie, donc la dix neuvième.

1

La description de l'auteur est assez exacte mais comme il traite peu ce sujet (à ce chapitre la voix active et au chapitre 8 la voix passive) il faut préciser dès maintenant :

Le verbe arabe a deux temps

- Le temps écoulé (le passé)
- Celui qui ne l'est pas

Et la notion n'est plus celle de **temps** mais **d'aspect**, et il y en a donc deux :

1. L'action vue dans sa totalité par l'accompli et l'inaccompli.

Ce qui revient à dire que si l'action est terminée, on utilise l'accompli (le « temps » du passé), en cas contraire on utilise l'inaccompli (le « temps » du présent, du subjonctif et du conditionnel).

2. L'action est vue dans son déroulement

C'est le début, temps de l'action, fin de l'action, situation du locuteur par rapport à l'énonciation, la situation de l'action par rapport à une autre action.

Toutes ces subtilités de la langue française qui utilise principalement huit « temps », présent, futur, imparfait, passé (simple, antérieur et composé), plus-que-parfait et futur antérieur, sont rendues en langue arabe par l'accompli et l'inaccompli, plus des outils. Ces outils sont la particule **قَدْ** et **كَانَ** à l'accompli ou à l'inaccompli et les préfixes **س** ou **سَوْفَ**.

Le verbe a une forme

- **فِعْلٌ مُجَرَّدٌ** **simple**, la première forme ou verbe nu.
- **فِعْلٌ مَزِيدٌ** **augmentée** (verbe augmenté).

Les grammairiens européens les ont classées de II à XXVI.

Retenons que ces formes augmentées s'obtiennent à partir de 4 augments sur le verbe trilitère à la première forme, pour lui donner un sens différent.

Leurs caractéristiques principales sont :

- le ت peut avoir une valeur :
 - **réfléchie**. L'agent est en même temps le patient, ex. : *je me vois*.
 - de **réciprocité**,
 - de **moyen**.

- le و induit le caractère intransitif du verbe, l'action résultative.

- la ء peut avoir une valeur :
 - de causalité, ou
 - rendre le verbe transitif.

- le س a valeur :
 - de demande de quelque chose, ou
 - de « considérer comme ».

Les verbes sont transitifs مُتَعَدِّى ou intransitifs لَازِم

Ils se contentent de leur sujet ou sont transitifs et demandent un ou plusieurs compléments.

2 Il n'y a qu'un seul mode pour le passé qu'on nomme accompli indicatif, et, plus simplement : accompli (dans les grammaires anciennes on trouve la terminologie **prétérit** ou **parfait**). La conjugaison se fait par ajout de désinences après la racine du verbe : on dit que c'est une conjugaison suffixale et les suffixes sont considérés comme des pronoms sujets du verbe.

3 L'inaccompli a trois modes : indicatif (le présent), subjonctif, et conditionnel.

4

L'impératif vient donc compléter la description de l'auteur car c'est un mode du verbe arabe, qui ne se conjugue qu'à la deuxième personne. Il n'a pas de forme négative et pour dire *ne...(ordre)... pas*, on utilise la négation avec l'inaccompli apocopé (conditionnel). Exemple :

لَا تَتَعَلَّمْ

N'étudiez pas !

5

Le lâm de négation est le ل du subjonctif placé devant un verbe à l'inaccompli qui sert d'attribut au verbe كَانَ précédé de la négation لَا ou لَمْ. Exemples :

مَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ

Dieu n'est pas (disposé) à les châtier

لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ

Dieu n'était pas (disposé) à leur pardonner

Les grammairiens arabes disent que les verbes sont ici au mode subjonctif car la particule أَنْ est sous-entendue après ل et donc le ل est alors nommé « lâm de négation » car il est précédé d'une expression excluant l'idée de l'existence qui est nommée habituellement négation = جُحُود .

6

La conjonction فَ gouverne le mode subjonctif dans les verbes lorsqu'elle exprime la cause ou le but d'une action, avec plusieurs significations :

a. après une **interrogation**, ex. :

أَيْنَ بَيْتِكَ فَأَزُورُكَ

Où est votre maison afin que je la visite ?

b. après un **impératif**, ex. :

إِضْرِبْ زَيْدًا فَيَسْتَقِيمَ

Frappe Zaïd qu'il redevienne honnête

c. après une **interdiction**, ex. :

لَا تَشْتِمُ زَيْدًا فَيَغْضَبَ

N'injuriez pas Zaïd il pourrait se fâcher.

d. après une **négation**, ex. :

مَا لَكَ عِنْدِي شَيْءٌ فَأَقْضِيهِ

Tu n'as auprès de moi aucune affaire que je puisse accomplir.

e. après une **particule d'incitation**, ex. :

هَيَّا أَنْزِلْ عِنْدَنَا فَتَجِدْ خَيْرًا

Allons ! Descendez chez nous de sorte que vous trouviez du bien.

f. après une **particule interrogative**, ex. :

هَلْ لَا تَنْزِلُ عِنْدَنَا فَنُكْرِمَكَ

Est-ce que vous ne descendrez pas chez nous afin que nous vous traitions avec égards ?

g. après **un souhait** ou une prière, ex. :

لَيْتَ لِي مَالًا فَأَنْفِقَ مِنْهُ

Plût à Dieu que j'ai de la fortune j'en dépenserais une partie.

7

La conjonction indique la réunion de deux choses, mais elle sert aussi à indiquer la simultanéité de deux actions (voir **chapitre 25** du complément d'accompagnement) et dans ce cas, gouverne le cas direct pour les verbes, ex. :

لَا تَأْكُلِ السَّمَكِ وَتَشْرَبِ اللَّبَنَ

Ne mangez pas du poisson pendant que vous buvez du lait.

Ces exemples montrent bien qu'il faut se fier au sens de l'idée, pas à la concordance des mots pour une traduction. Cette précaution prise, nous proposons, en forme de résumé et en deux tableaux, une esquisse de compréhension de la concordance des « temps » entre les langues arabe et française :

A. Pour réaliser une correspondance, il faut combiner les « temps » et les « aspects » :

Langue française	Langue arabe	Temporalité
<i>présent</i>	inaccompli	présent, temps de l'énonciateur
<i>futur</i>	inaccompli	futur, par rapport au temps de l'énonciateur
<i>imparfait</i>	inaccompli	passé, par rapport au temps de l'énonciateur, d'une action dont on ne connaît pas les bornes
<i>passé simple</i>	accompli	passé, par rapport au présent de l'énonciateur (1)
<i>passé antérieur</i>	accompli	passé ET antériorité (2)
<i>passé composé</i>	accompli	passé par rapport au présent de l'énonciateur (1)
<i>plus-que-parfait</i>	accompli	passé ET antériorité (2)
<i>futur antérieur</i>	accompli	futur ET suite

(1) Les deux temps français « passé simple » et « passé composé » présentent les mêmes caractéristiques de « temps ». On ne s'étonnera pas que la langue arabe les rende par la même formulation.

(2) Les deux temps français « passé antérieur » et « plus-que-parfait » présentent les mêmes caractéristiques de « temps » : on ne s'étonnera pas que la langue arabe les rende par la même formulation.

B. Ces notions sont rendues à l'aide des outils déjà cités selon la correspondance

suivante :

Français	Arabe			
<i>Présent</i>	الْمُضَارِعُ			
<i>Futur proche</i>	الْمُضَارِعُ	+	سَ	
<i>Futur lointain</i>	الْمُضَارِعُ	+	سَوْفَ	
<i>Imparfait</i>	الْمُضَارِعُ	+		كَانَ
<i>passé simple</i>	الْمَاضِي			
<i>passé antérieur</i>	الْمَاضِي	+	قَدْ	
<i>passé composé</i>	الْمَاضِي	+	قَدْ	
<i>plus-que-parfait</i>	الْمَاضِي	+	قَدْ	+ كَانُ
<i>futur antérieur</i>	الْمَاضِي	+	قَدْ	+ يَكُونُ

Ce qui ne signifie pas, pour autant, qu'il faille « coller » systématiquement le temps utilisé en français par celui indiqué ci-dessus. Le meilleur exemple est fourni par la phrase conditionnelle (l'action n'est pas faite, n'est pas « accomplie ») :

إِذَا ذَهَبْتَ لِلْمَدْرَسَةِ رُبَّمَا أَصْبَحْتَ يَوْمًا مُوظَّفًا

Si tu vas à l'école tu deviendras peut-être fonctionnaire un jour.

On se reportera avec intérêt au chapitre « de l'emploi du temps des verbes » de la « grammaire arabe » de Charles SCHIER, Leipzig, 1849, consultable sous format PDF sur books.google.fr/, pages 205 à 225.

8 Le mot ما a de nombreux emplois et exprime, entre autres, l'idée la plus étendue et se place à la fin de certains mots pour en élargir le sens. on le nomme le ما de généralité. Exemples :

حَيْثُ

Où

كَيْفَ

à la manière de

كُلُّ

totalité

مَا

حَيْثُمَا

partout où

كَيْفَمَا

de quelque manière que

كُلَّمَا

toutes les fois que

Il ne peut être détaché du mot qui le précède afin de ne pas être confondu avec le nom indéterminé ما qui signifie « ce que ». Exemple :

كُلُّ مَا

tout ce que